

F. 95 — 85

[Mac — 27007]

**27 OCTOBRE 1994. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté de l'Exécutif régional wallon établissant le tableau des coefficients d'actualisation intervenant dans la fixation du prix de revient actualisé des logements gérés par la Société régionale wallonne du Logement ou par les sociétés agréées par celle-ci**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 25 octobre 1984 instituant la Société régionale wallonne du Logement, notamment l'article 4;

Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 13 juin 1991 relatif à la location des logements gérés par la Société régionale wallonne du Logement ou par les sociétés agréées par celle-ci, modifié par l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 23 juillet 1992;

Vu l'avis de la Société régionale wallonne du Logement, donné le 12 septembre 1994;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par les lois des 9 août 1980, 16 juin 1989 et 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il s'indique de fixer sans délai les coefficients d'actualisation en vue d'établir le prix de revient actualisé des logements gérés par les sociétés immobilières de service public, de telle sorte que les loyers de base des habitations sociales puissent être revus au 1er janvier 1995;

Sur proposition du Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,

Arrête :

**Article 1er.** L'actualisation prévue à l'article 17, § 1er, de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 13 juin 1991 relatif à la location des logements gérés par la Société régionale wallonne du Logement ou par les sociétés agréées par celle-ci, modifié par l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 23 juillet 1992 est établie conformément au tableau annexé au présent arrêté.

**Art. 2. § 1er.** L'année de référence est l'année de la première occupation ou, si elle n'est pas connue avec certitude, l'année de la réception provisoire des travaux par l'ex-Société nationale du Logement ou la Société régionale wallonne du Logement.

§ 2. Toutefois, lorsque le logement a fait l'objet de travaux modificatifs, l'année de référence, pour ces travaux, est l'année de la réception provisoire de ces travaux.

**Art. 3.** L'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 30 octobre 1993 établissant le tableau des coefficients d'actualisation intervenant dans la fixation du prix de revient actualisé des logements gérés par la Société régionale wallonne du Logement ou par les sociétés agréées par celle-ci, est abrogé.

**Art. 4.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1er janvier 1995.

**Art. 5.** Le Ministre qui a le Logement dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 27 octobre 1994.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, des PME, des Relations extérieures et du Tourisme,

R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,

W. TAMINIAUX

Annexe

**Tableau des coefficients d'actualisation pour le calcul des prix de revient actualisés au 1er janvier 1995**

Année (1)	Coefficient (2)	Année (1)	Coefficient (2)	Année (1)	Coefficient (2)
1914	80.6213	1941	7.5581	1968	2.6299
1915	54.9686	1942	6.5063	1969	2.5144
1916	42.1941	1943	4.9566	1970	2.3498
1917	31.4782	1944	4.2738	1971	2.2861
1918	28.1795	1945	3.5316	1972	2.1710
1919	25.6402	1946	3.4012	1973	1.9985
1920	23.3492	1947	2.9929	1974	1.5735
1921	21.7484	1948	3.1784	1975	1.4552
1922	19.8652	1949	3.2908	1976	1.3667
1923	19.1352	1950	3.1176	1977	1.2712
1924	17.1348	1951	2.7863	1978	1.2607
1925	20.7362	1952	2.8684	1979	1.2419
1926	18.3461	1953	3.2315	1980	1.1945

Année (1)	Coefficient (2)	Année (1)	Coefficient (2)	Année (1)	Coefficient (2)
1927	16.1971	1954	3.1648	1981	1.2218
1928	13.6634	1955	3.3943	1982	1.2494
1929	11.7252	1956	3.1987	1983	1.2784
1930	12.8626	1957	2.9721	1984	1.2456
1931	15.4643	1958	3.2058	1985	1.2017
1932	17.0799	1959	3.3038	1986	1.1705
1933	19.7659	1960	3.0999	1987	1.1967
1934	19.9534	1961	3.0741	1988	1.1651
1935	19.2393	1962	3.0949	1989	1.1309
1936	17.6529	1963	2.9773	1990	1.1014
1937	15.0382	1964	2.7259	1991	1.0629
1938	11.9571	1965	2.8280	1992	1.0355
1939	14.4343	1966	2.6525	1993	1.0116
1940	10.5241	1967	2.6064	1994	1.0000

(1) Année de première occupation, ou, si elle n'est pas connue avec certitude, la deuxième année qui suit l'année de l'approbation de l'adjudication des travaux par la Société nationale du Logement ou par la Société régionale wallonne du Logement.

(2) Coefficient pour le calcul du prix de revient actualisé des logements.

#### ÜBERSETZUNG

D. 95 — 85

[Mac — 27007]

**27. OKTOBER 1994. — Erlaß der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive zur Festlegung der Tabelle beinhaltend die Angleichungsfaktoren für die Berechnung des aktualisierten Selbstkostenpreises der von der "Société régionale wallonne du Logement" (Regionale Wohnungsbaugesellschaft für Wallonien) bzw. von den von dieser anerkannten Gesellschaften verwalteten Wohnungen**

Aufgrund des Dekrets vom 25. Oktober 1984 zur Errichtung der "Société régionale wallonne du Logement", insbesondere des Artikels 4;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 13. Juni 1991 über das Vermieten von Wohnungen, die durch die "Société régionale wallonne du Logement" oder durch die von dieser anerkannten Gesellschaften verwaltet werden, in seiner durch den Erlaß der Wallonischen Regionalexekutive vom 23. Juli 1992 abgeänderten Fassung;

Aufgrund des am 12. September 1994 abgegebenen Gutachtens der "Société régionale wallonne du Logement";

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, in ihrer durch die Gesetze vom 9. August 1980, vom 16. Juni 1989 und vom 4. Juli 1989 abgeänderten Fassung;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Notwendigkeit, die Angleichungsfaktoren zwecks Berechnung des aktualisierten Selbstkostenpreises der durch die Immobiliengesellschaften öffentlichen Dienstes verwalteten Wohnungen umgehend festzusetzen, damit die Basismietzinsen der Sozialwohnungen am 1. Januar 1995 angepaßt werden können;

Auf Vorschlag des Ministers der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,

Beschließt die Wallonische Regierung:

**Artikel 1.** Die Angleichung, die in Artikel 17 § 1 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 13. Juni 1991 über das Vermieten von Wohnungen, die durch die "Société régionale wallonne du Logement" oder durch die von dieser anerkannten Gesellschaften verwaltet werden, in seiner durch den Erlaß der Wallonischen Regionalexekutive vom 23. Juli 1992 abgeänderten Fassung, vorgesehen ist, wird entsprechend der dem vorliegenden Erlaß beigelegten Tabelle festgesetzt.

**Art. 2. § 1.** Unter Bezugsjahr ist das Jahr der ersten Benutzung zu verstehen oder, falls dieses nicht mit Sicherheit bekannt ist, das Jahr der vorläufigen Abnahme der Arbeiten durch die ehemalige Nationale Wohnungsbaugesellschaft oder durch die "Société régionale wallonne du Logement".

§ 2. Falls jedoch Umbauarbeiten an der Wohnung vorgenommen wurden, gilt als Bezugsjahr für diese Arbeiten das Jahr, in dem die vorläufige Abnahme dieser Leistungen erfolgte.

**Art. 3.** Der Erlaß der Wallonischen Regionalexekutive vom 30. Oktober 1993 zur Festlegung der Tabelle beinhaltend die Angleichungsfaktoren für die Berechnung des aktualisierten Selbstkostenpreises der von der "Société régionale wallonne du Logement" bzw. von den von dieser anerkannten Gesellschaften verwalteten Wohnungen wird aufgehoben.

**Art. 4.** Der vorliegende Erlaß tritt am 1. Januar 1995 in Kraft.

**Art. 5.** Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich das Wohnungswesen gehört, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 27. Oktober 1994.

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, den KMB, den Auswärtigen Beziehungen und dem Tourismus,  
R. COLLIGNON

Der Minister der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,  
W. TAMINIAUX

Anlage

Tabelle der Angleichungsfaktoren für die Berechnung der aktualisierten Selbstkostenpreise am 1. Januar 1995

Bezugsjahr (1)	Koeff. (2)	Bezugsjahr (1)	Koeff. (2)	Bezugsjahr (1)	Koeff. (2)
1914	80.6213	1941	7.5581	1968	2.6299
1915	54.9686	1942	6.5063	1969	2.5144
1916	42.1941	1943	4.9566	1970	2.3498
1917	31.4782	1944	4.2738	1971	2.2861
1918	28.1795	1945	3.5316	1972	2.1710
1919	25.6402	1946	3.4012	1973	1.9985
1920	23.3492	1947	2.9929	1974	1.5735
1921	21.7484	1948	3.1784	1975	1.4552
1922	19.8652	1949	3.2908	1976	1.3667
1923	19.1352	1950	3.1176	1977	1.2712
1924	17.1348	1951	2.7868	1978	1.2607
1925	20.7362	1952	2.8684	1979	1.2419
1926	18.3461	1953	3.2315	1980	1.1945
1927	16.1971	1954	3.1648	1981	1.2218
1928	13.6634	1955	3.3943	1982	1.2494
1929	11.7252	1956	3.1987	1983	1.2784
1930	12.8626	1957	2.9721	1984	1.2456
1931	15.4643	1958	3.2058	1985	1.2017
1932	17.0799	1959	3.3038	1986	1.1705
1933	19.7659	1960	3.0999	1987	1.1967
1934	19.9534	1961	3.0741	1988	1.1651
1935	19.2393	1962	3.0949	1989	1.1309
1936	17.6529	1963	2.9773	1990	1.1014
1937	15.0382	1964	2.7259	1991	1.0629
1938	11.9571	1965	2.8280	1992	1.0355
1939	14.4343	1966	2.6525	1993	1.0116
1940	10.5241	1967	2.6064	1994	1.0000

(1) Jahr der ersten Benutzung oder, falls dieses nicht mit Sicherheit bekannt ist, das zweite Jahr nach dem Jahr, in dem die Ausschreibung der Arbeiten entweder von der Nationalen Wohnungsbaugesellschaft oder von der "Société régionale wallonne du Logement" genehmigt wurde.

(2) Koeffizient für die Berechnung des aktualisierten Selbstkostenpreises der Wohnungen.

## VERTALING

N. 95 — 85

[Mac — 27007]

**27 OKTOBER 1994. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Gewest-executieve tot vaststelling van de tabel van de actualisatiecoëfficiënten voor de berekening van de geactualiseerde kostprijs van de door de "Société régionale wallonne du Logement" (Waalse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij) of de door haar erkende maatschappijen beheerde woningen**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 25 oktober 1984 tot instelling van de "Société régionale wallonne du Logement", inzonderheid op artikel 4;

Gelet op het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 13 juni 1991 betreffende de huur van woningen beheerd door de "Société régionale du Logement" of de door haar erkende maatschappijen, gewijzigd bij het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 23 juli 1992;

Gelet op het advies van de "Société régionale wallonne du Logement", gegeven op 12 september 1994;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989 en 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de actualisatiecoëfficiënten onverwijld moeten worden vastgesteld voor de berekening van de geactualiseerde kostprijs van de door de openbare bouwmaatschappijen beheerde woningen, zodat de basisuur van de sociale woningen op 1 januari 1995 kan worden herzien;

Op de voordracht van de Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,

Besluit :

**Artikel 1.** De actualisatie, bedoeld in artikel 17, § 1, van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 13 juni 1991 betreffende de huur van woningen beheerd door de "Société régionale wallonne du Logement" of de door haar erkende maatschappijen, gewijzigd bij het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 23 juli 1992, is overeenkomstig de bij dit besluit gevoegde tabel vastgesteld.

**Art. 2. § 1.** Het referentiejaar is het jaar van de eerste bewoning of, als het niet met zekerheid kan worden bepaald, het jaar van de voorlopige oplevering van de werken door de vroegere Nationale Maatschappij voor de Huisvesting of de "Société régionale wallonne du Logement".

§ 2. Als er evenwel verbouwingswerken in de woning werden uitgevoerd, is het referentiejaar voor die werken het jaar van hun voorlopige oplevering.

**Art. 3.** Het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 30 oktober 1993 tot vaststelling van de tabel van de actualisatiecoëfficiënten voor de berekening van de geactualiseerde kostprijs van de woningen beheerd door de "Société régionale wallonne du Logement" of de door haar erkende maatschappijen, wordt opgeheven.

**Art. 4.** Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1995.

**Art. 5.** De Minister tot wiens bevoegdheden Huisvesting behoort, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 27 oktober 1994.

De Minister-Président van de Waalse Regering,  
belast met Economie, KMO's, Externe Betrekkingen en Toerisme,

R. COLLIGNON

De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,

W. TAMINIAUX

## Bijlage

**Tabel van de actualisatiecoëfficiënten voor de berekening van de op 1 januari 1995 geactualiseerde kostprijzen**

Jaar (1)	Coëfficiënt (2)	Jaar (1)	Coëfficiënt (2)	Jaar (1)	Coëfficiënt (2)
1914	80.6213	1941	7.5581	1968	2.6299
1915	54.9686	1942	6.5063	1969	2.5144
1916	42.1941	1943	4.9566	1970	2.3498
1917	31.4782	1944	4.2738	1971	2.2861
1918	28.1795	1945	3.5316	1972	2.1710
1919	25.6402	1946	3.4012	1973	1.9985
1920	23.3492	1947	2.9929	1974	1.5735
1921	21.7484	1948	3.1784	1975	1.4552
1922	19.8652	1949	3.2908	1976	1.3667
1923	19.1352	1950	3.1176	1977	1.2712

Jaar (1)	Coëfficiënt (2)	Jaar (1)	Coëfficiënt (2)	Jaar (1)	Coëfficiënt (2)
1924	17.1348	1951	2.7868	1978	1.2607
1925	20.7362	1952	2.8684	1979	1.2419
1926	18.3461	1953	3.2315	1980	1.1945
1927	16.1971	1954	3.1648	1981	1.2218
1928	13.6634	1955	3.3943	1982	1.2494
1929	11.7252	1956	3.1987	1983	1.2784
1930	12.8626	1957	2.9721	1984	1.2456
1931	15.4643	1958	3.2058	1985	1.2017
1932	17.0799	1959	3.3038	1986	1.1705
1933	19.7659	1960	3.0999	1987	1.1967
1934	19.9534	1961	3.0741	1988	1.1651
1935	19.2393	1962	3.0949	1989	1.1309
1936	17.6529	1963	2.9773	1990	1.1014
1937	15.0382	1964	2.7259	1991	1.0629
1938	11.9571	1965	2.8280	1992	1.0355
1939	14.4343	1966	2.6525	1993	1.0116
1940	10.5241	1967	2.6064	1994	1.0000

(1) Jaar van de eerste bewoning of, wanneer het niet met zekerheid kan worden bepaald, het jaar van de voorlopige oplevering van de werken door de vroegere Nationale Maatschappij voor de Huisvesting of de "Société régionale wallonne du Logement".

(2) Coëfficiënt voor de berekening van de geactualiseerde kostprijs van de woningen.

**17 NOVEMBRE 1994. — Arrêté du Gouvernement wallon  
modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 23 juin 1994  
concernant les aides aux investissements et à l'installation en agriculture**

Le Gouvernement wallon,

Vu le Règlement (CEE) 2328/91 du Conseil du 15 juillet 1991 concernant l'amélioration de l'efficacité des structures de l'agriculture;

Vu le Règlement (CEE) 870/93 de la Commission du 14 avril 1993 modifiant le Règlement (CEE) 2328/91 du Conseil en ce qui concerne l'ajustement de certains montants fixés en Ecus suite à la modification de taux de conversion à appliquer dans le cadre de la politique agricole commune;

Vu le Règlement (CEE) 3669/93 du Conseil du 22 décembre 1993 modifiant les Règlements (CEE) 2328/91, 866/90, 1360/78, 1035/72 et 449/69 en vue d'accélérer l'adaptation des structures de production, de transformation et de commercialisation dans le cadre de la réforme de la politique agricole commune;

Vu la décision de la Commission européenne, donnée le 11 mai 1994 (J.O. du 21 septembre 1994);

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, modifiée par la loi du 8 août 1988, la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions et la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever les structures fédérales de l'Etat;

Vu la loi du 15 février 1961 portant création d'un Fonds d'investissement agricole, modifié par les lois des 29 juin 1971, 15 mars 1976, 3 août 1981 et 15 février 1990;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 21 octobre 1993 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 27 janvier 1994 fixant la répartition des compétences entre les Ministres et réglant la signature des actes du Gouvernement;

Vu l'arrêté royal du 15 mai 1961 portant règlement général du Fonds d'investissement agricole, modifié par les arrêtés royaux des 3 janvier 1979, 5 août 1982 et 3 janvier 1984;

Vu l'arrêté royal du 25 octobre 1990 concernant les aides aux investissements et à l'installation en agriculture, modifié par les arrêtés royaux des 19 août 1991 et 19 août 1992, et par l'arrêté du Gouvernement wallon du 23 juin 1994;

Vu le protocole d'accord entre les Régions et le Ministère fédéral de l'Agriculture relatif aux matières agricoles régionalisées, conformément à la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 16 décembre 1993;

Vu les lois du Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifiées par les lois des 9 août 1980, 16 juin 1989 et 4 juillet 1989;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 12 septembre 1994;